

## **El Gran Combo de Puerto Rico: Y No Hago Mas Na' (1962)**

Yo me levanto por la mañana

Ich stehe am Morgen auf

Me doy un baño y me perfumo

Ich dusche und parfümiere mich

Me como un buen desayuno

Ich esse ein gutes Frühstück

Y no hago más na', más na'

Und mehr mach ich nicht, mehr nicht

Después yo leo la prensa

Danach lese ich die Zeitung

Yo leo hasta las esquelas

Ich lese sogar die Todesanzeigen

O me pongo a ver novelas

Ich setze mich hin und sehe Telenovelas

Y no hago más na', más na'

Und mehr mach ich nicht, mehr nicht

A la hora de las doce

Um zwölf Uhr

Yo me como un buen almuerzo De arroz con habichuelas

Ich esse ein gutes Mittagessen aus Reis mit Bohnen

Y carne guisa', y no hago más na'

Und gegarten Fleisch und mehr mach ich nicht

Después me voy a la hamaca

Danach gehe ich in die Hängematte

A dormir una siestita

Zum Schlafen einer kleinen Siesta

Y a veces duermo dos horas

Und manchmal schlafe ich zwei Stunden

Y a veces más, y no hago más na'

Und manchmal mehr, und mehr mach ich nicht

Y me levanto como a las tres

Und dann stehe ich so gegen drei auf

Y me tomo un buen café

Und genieße (nehme) einen guten Kaffee

Me fumo un cigarrillito con mi guitarra

Ich rauche ein Zigarettchen mit meiner Gitarre

Y me pongo a cantar

Und ich werde jetzt mal anfangen zu singen

\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ Redewendung \_\_\_\_\_ )

A la la, a la la, a la la lara la lara

Y a la hora de la comida

Und zur Zeit des Abendessens

Me prepara mi mujer

Mir bereitet meine Frau

Un bistec con papas fritas

Ein Steak mit Pommes Frites

Con ensalada y mil cosas más

Mit Salat y tausend anderen Sachen

Me lo mando y no hago más na'

Ich bestelle mir das und mehr mache ich nicht.

Luego me voy al balcón

Später gehe ich auf den Balkon.

Cual si fuera un gran señor

Als wäre ich ein großer Herr

A mecerme en el sillón

Und wiege mich im Sessel

Con mi mujer a platicar

(um) Mit meiner Frau zu schwatzen

A larara la la

¡Ay!, cuando se me pega el sueño

Oh! Wenn die Müdigkeit an mir klebt.

Enseguidita me voy a acostar

“Soförtchen” gehe ich mich hinlegen

Y duermo hasta por la mañana

Und ich schlafe bis zum Morgen

Y no hago más na', más na'

Und mehr mache ich nicht, mehr nicht

(Qué bueno es vivir así, comiendo y sin trabajar)

Wie schön ist es zu leben, essen ohne zu arbeiten

¡Oigan!, yo nunca he doblado el lomo

Ich habe nie gearbeitet (den Rücken krumm gemacht)

Y no pierdan su tiempo, no voy a cambiar. ¡qué va!

Und verlieren Sie nicht erst Ihre Zeit, ich werde mich nicht ändern, Ach was!

(Qué bueno es vivir así, comiendo y sin trabajar)

Wie schön ist es zu leben, Essen ohne zu arbeiten

Señores, si yo estoy declarado en huelga, ¡sí!

Senores, weil ich den Streik erklärt habe, ja!

¡Mi mujer que me mantenga! ¿Oíste?

Meine Frau möge mich aushalten/ernähren! Hast Du gehört?

(Qué bueno es vivir así, comiendo y sin trabajar)

Wie schön ist es zu leben, Essen ohne zu arbeiten

Qué bueno, qué bueno, qué bueno

Wie schön, wie schön, wie schön

Qué bueno es vivir la vida

Wie schön ist es, das Leben zu leben

¡Comiendo, durmiendo y no haciendo na'!

Essen, schlafen und nichts tun!

Oiga compay, ¿usted sabe lo que es estar en un sillón mece que te mece?

Hör mal Kumpel, wissen Sie, wie schön es ist, in einem Sessel zu sein, der Dich wiegt + wiegt?

Esperando que lleguen los cupones del seguro social

Hoffend, dass die Gutscheine der Sozialversicherung kommen

¡Así cualquiera!

So wie immer!

(Qué bueno es vivir así, comiendo y sin trabajar)

Wie schön ist es zu leben, Essen ohne zu arbeiten

Recibiendo la pensión por loco

Die Rente für Verrückte erhaltend

De loco yo no tengo na', ¡listo que soy!

Von Verrückten - ich habe nichts, Schlau bin ich!

(Qué bueno es vivir así, comiendo y sin trabajar)

Wie schön ist es zu leben, Essen ohne zu arbeiten

Qué bueno

Wie schön

Traen un plato de mondongo Arroz, habichuela y carne guisa, para empezar

Sie bringen mir einen Teller Wurst-Reis, Bohnen und gegartes Fleisch zum Anfangen

(Qué bueno es vivir así, comiendo y sin trabajar)

Wie schön ist es zu leben, Essen ohne zu arbeiten

¿Quién trabajará? ¿quién, yo?

Wer wird wohl arbeiten? Wer ich?

Búscate a otro, yo ya hice lo que iba a hacer

Suche Dir einen anderen, ich machte schon, was ich musste